

# Bronce escrito del Poblado de San Antonio

por D. FLETCHER VALLS

Se halla situado el yacimiento en término de Bechí (fig. 1.<sup>a</sup>) y de él proceden interesantes materiales ibéricos, hallados por don Norberto Mesado en exploraciones de superficie, entre ellos una delgada planchuela de bronce, rota, que mide en la actualidad 8,5 cm. de altura por 7,8 cm. de longitud, estando incisos los signos por una sola cara, destacándose claramente por el reverso. Los extremos superior e inferior derechos, llevan sendas perforaciones circulares que servirían para fijar la lámina.

Por estar rota en su parte izquierda no tenemos posibilidad de determinar cuál sería su tamaño original ni el número total de signos, de los que se identifican solamente 41, repartidos en seis renglones, formando nueve palabras entre completas y fragmentarias, separadas por puntos. Ocho tenues líneas incisas atraviesan longitudinalmente el bronce, como si se hubiera pautado su superficie, pero el escriba no las tomó en cuenta, pues los signos no se apoyan sobre ellas (fig. 2) (Lám. I).

Su lectura es:

## Línea 1.<sup>a</sup>

Palabra 1.—(A)-L-O-Ř-S-I-N ... .. 7 signos

## Línea 2.<sup>a</sup>

Palabra 2.—Ř-E ... .. 2 »

» 3.—A-Ř-I-C A-L-E R-C A ... .. 8 »  
(bi)

## Línea 3.<sup>a</sup>

Palabra 4.—TI-BA-Ś ... .. 3 signos

» 5.—E-Ř-TO-I-GI ... .. 5 »  
(s)

» 6.—A ... .. 1 »

## Línea 4.<sup>a</sup>

Palabra 7.—L-A-CU-GI-E-CE-N ... .. 7 »  
(s)

## Línea 5.<sup>a</sup>

Palabra 8.—[S]-O-S-I-N-TI-BA ... .. 6 »

**Línea 6.<sup>a</sup>**

Palabra 9.—DU-I ... .. 2 »  
(n)

---

41 signos

Previamente al estudio del texto, conviene hacer unas cuantas observaciones:

1.<sup>a</sup> La rotura del bronce impide saber cuántos signos formaban parte de las palabras iniciales de las seis líneas.

2.<sup>a</sup> Del primer signo de la primera palabra se ve un trazo ascendente y huellas en la arista de rotura, pudiendo identificarse con una **a**.

3.<sup>a</sup> El primer signo de la palabra 3 adopta forma más redondeada y suave que los de las palabras 6 y 7, por lo que dudamos entre **a** y **bi**.

4.<sup>a</sup> El primer signo de la palabra 4, que no se distingue en la fotografía, se ve con toda claridad directamente por el reverso de la planchuela.

5.<sup>a</sup> El último signo de la palabra 5 y el cuarto de la 7 dudamos entre **s** o **gi**, aceptando este último ya que la **s** la tenemos representada de otra forma en las palabras 1 y 8.

6.<sup>a</sup> En la palabra 8 suplimos el primer signo, suponiendo sea una **s**. En cuanto al primero que se ve no coincide con ninguno de los conocidos tal vez debido a deficiencia del grabador, que pudo sufrir un error y lo rectificó, quedando una cosa extraña, o bien se trata de un nexa.

7.<sup>a</sup> Delante de la última palabra se rastrea un signo de imposible identificación. El último signo, coincidente con la rotura transversal, se trata de una **i** y no de una **n**.

8.<sup>a</sup> La forma de la **e** es poco frecuente en los escritos ibéricos levantinos.

En cuanto al cuadro de utilización de signos es como sigue:

VOCALES	S I L A B I C O S			Consonantes
A = 3	BA/PA = 2	CA/GA = 2	DA/TA = 0	L = 3
E = 4	BE/PE = 0	CE/GE = 1	DE/TE = 0	N = 3
I = 5	BI/PI = 1	CI/GI = 2	DI/TI = 2	R = 1
O = 2	BO/PO = 0	CO/GO = 0	DO/TO = 1	Ř = 4
U = 0	BU/PU = 0	CU/GU = 1	DU/TU = 1	S = 2
				Š = 1
14	3	6	4	14 = 41 sig.

Y el de sonidos vocálicos:

I = 10; A = 7; E = 5; O = 3; U = 2. Total 27 sonidos vocálicos.

Con respecto al texto hacemos unos breves comentarios:

1. **(A)lorsin.**—Tenemos, relacionadas con la nuestra, **alortigis** de Lécera y **aloridui** de Fraga, que asimismo se relaciona, como veremos, con la última palabra de nuestro bronce.

La terminación —**sin** es relativamente frecuente.

En vasco, **alor** = «campo destinado a la siembra».

2. **Re.**—Forzosamente se trata de final de palabra, pues no conocemos ninguna que comience por **r**. Los finales en **re** son muy abundantes.

3. **Aricalerca** (biricalerca).—En la observación 3.<sup>a</sup> señalábamos la posibilidad de que el primer signo sea, en realidad, un **bi**.

Siendo una **a** podría relacionarse con el vasco **ari** = «piedra» o con **arika** = «pedrea».

Siendo **bi** tendríamos paralelos en las monedas de **biricantin** o **biricatin**, del sur de Francia; Serreta I, **birinar**; Castellón, **biricarsense**, etc.

En vasco, **birica** = «pedazo de tierra por remover».

El final —**ca** se halla en El Solaig, Santa Perpetua, etc.

4. **Tibas.**—Tenemos en Liria IX, **saldutibaite**; Liria XXXVII, **tibaite**; Liria XL, **bastidas** (dudosa lectura con **bastiban**); **Tivissa**, **boutintibas**; **Ascoli**, **bilustibas**, **illurtibas**, **umargibas**, **adingibas**; Azaila, **dasbarigibas**; Enserune, **bilostibas**; Ullstret, **biurtibas**; nuestra palabra 8, **tiba**, etc.

El final —**bas** indica, según Caro Baroja, origen o procedencia.

5. **Ertoigi** (Ertois).—Ertis se encuentra en Ruscino, según nos informa el Profesor Untermann. Para la forma —**toigi**, recordamos Liria XXII, **atirtigi**; Lécera, **alortigis**, ya citado; **artigi**, **astigi**, **olontigi**, **lastigi**, **sosintigi**, mencionados por Plinio (N. H. III 10, 12, 14 y 15), lo que nos hace pensar si, realmente, como hemos sugerido para la palabra 4.<sup>a</sup> de El Solaig, el signo que aquí leemos **to** tendría únicamente el valor de **t** y se leería **ertigi**, con final como los otros citados, o **ertis** (caso de ser el último signo una **s**) como hemos visto lo hay en Ruscino. Pero también es muy posible que sea **to** con lo que **ertoi**— nos acercaría al vasco **erdoi** = «roña de las plantas» y el final —**gi** (ki) al vasco —ki que, aglutinado a un nombre le hace expresar «parte de» (**adaki** = «parte de rama»).

7. **Lacugiecen** (Lacusecen).—**Lacu** lo encontramos en El Solaig, **balcelacu**; Cigarralejo, **lacutas**; Serreta I, **lecusekik**; Alcalá de Chivert, **lacusgi** o **lacusni**; **Alloza**, **lacuercar**, según nos señala el Profesor Untermann; Ampuris, **lacun**; La Bastida, **saldulacogiar**; Liria VIII, **bercugitete**.

La terminación —**cen** es abundantísima, significando «de los de».

En vasco *lako* = «en la creencia de que»; *zeken* = «tierra dura»; *lako* = «como».

8. **[s]Osintiba.**—Por los restos que se conservan, suplimos con una **s** la primera letra de esta palabra. En cuanto al primer signo visible, ya hemos incado sus características en la observación 6.<sup>a</sup>. Nosotros leemos **sosintiba** hallando sus paralelos en Castellón, **sosinbiuri**, **sosintigi**; Ascoli, **sosinaden**; Ampurias, **nabarsosin**, etc.

Escribe Tovar que «La palabra *sosin* es relativamente frecuente en inscripciones de la Galia, así *sosin*, *sosio*, *sosí(n)*... más apoya la teoría de que esta forma corresponde a substratos occidentales remotos la presencia en documentos indudablemente ibéricos *sosinbiuru*, *sosian*, *sosimilus*, *sosinaden*, *sosinae*...» y hace indicación de que Schuchardt relaciona *sosin* con el aquitano *sosonnis* y el bético *soson(tigit)anorum*<sup>1</sup>.

Caro Baroja nos dice: «Gómez Moreno quiere relacionar *sosin* con *zuzen* = «derecho», en vasco, pero ello me parece aventurado. Es curioso señalar que *so-si-n* sale en inscripciones galas con el valor de un acusativo singular de cierto pronombre demostrativo; así, *sosin nemeton*, en la inscripción de Vaison y *sosin celicnon* en la de Alise-Saint-Reine... Creo, pues, que *sosin* es un elemento nominal simplemente»<sup>2</sup>.

Si el segundo signo se leyera **gi** tendríamos como paralelo el **sogin** de Tivissa y el vasco *sogin* = «concerner».

Para el final —**tiba** ya hemos hecho referencia en la palabra 4.

9. **Dui (Dun).**—La rotura transversal sobre el último signo podría hacer dudar sobre su lectura, pero después de examinado detenidamente, nos inclinamos por considerarlo una **i**, siendo la palabra **dui**, con paralelos en Liria IV, **duidui**; Fraga; alor**ldui**; Olbulco, **duiduiborten**; Ullastret, **duicesira**; **Azaila**, **orcu-  
dui**.

En vasco, *duidui* = «lentamente» y *tui* = «abundancia».

Si fuera **dun** también encontraríamos relaciones con Serreta II, **biosildun**; Serreta IV, **ildunbar**; Sagunto, **sicedun**, **eildun**, **nerieldun**, etc.

Abundan los vocablos vascos terminados en **dun**; destacamos **biozdun** = «valiente», por su semejanza con el citado de Serreta II, **biosildun**.

Al efectuar los anteriores sucintos comentarios sobre el bronce de San Antonio, hemos ido mencionando vocablos vascos (*alor*, *ari*, *birica*, *erdoi*, *lako*, *sogin*, *duidui*, etc.) no con el propósito de intentar una traducción, sino con el deseo de destacar semejanzas y aportar datos que puedan contribuir a la solución del problema de la lengua ibérica, lo que estamos seguros ha de lograrse cuando dispongamos de un mayor número de textos ibéricos que nos permitan dar con la clave que resuelva esta incógnita.

Pero hasta tanto llega ese momento, consideramos que, al menos como ayuda para alcanzar este fin deseado, no deben desecharse, sin una crítica serena y desapasionada, las posible coincidencias que encontramos con el vasco.



FIG. 2.—Cala del foucau de S. Antonio

FIG. 1. Situación del poblado ibérico de S. Antonio (Bechí). Se indican también. El Solaig (Bechí) y El Pujol (Castellón) de donde proceden otras importantes inscripciones ibéricas.

<sup>1</sup> A. TOVAR: *Estudio sobre las primitivas lenguas hispánicas*. Buenos Aires 1949, pág. 58.

<sup>2</sup> J. CARO BAROJA: *La escritura en la España prerromana*. Historia de España de Menéndez Pidal., I, 3. Madrid 1954, pág. 795.